

Canada Post  
Postage paid  
Canada Post  
Port payé

First Class  
830032  
KITCHENER, ONT.



IF UNDELIVERED AFTER  
3 DAYS RETURN TO:

Nr. 237 - Mai 1992

# Transylvania Club

INC. 1951

16 ANDREW STREET, KITCHENER, ONT. N2H 5R2 / TEL. 744-1191

# Nachrichten



**Ex-König Michael Von Rumänien  
im Transylvania-Klub**

# Transylvania Club

im Zentrum der Stadt

*Ein Treffpunkt für Freunde*

2 Hallen und verschiedene kleinere Räume für jede Gelegenheit



## *Unsere Karpatenstube*

ist täglich (ausser Sonntag) von 11 Uhr vormittags  
bis 1.00 Uhr nachts geöffnet

Schmackhafte Küche Täglich Buffet und Salat Bar

Für Vermietungen unserer Räume rufen Sie bitte unseren Manager

Unsere Telefon Nr. ist

**744-1191**

## DER PRAESIDENT BERICHTET

Liebe Mitglieder und Freunde:

Unser diesjaehriger Mitgliederabend wurde am 4. April abgehalten. Wir danken unseren Gaesten, den Vertretern der Stadt Kitchener und Waterloo sowie den Vertretern der fuenf deutschen Klubs und allen Mitgliedern und Freunden, die unserer Einladung Folge geleistet haben und mit ihrer Anwesenheit den Abend zu einem Erfolg machten. Unsere Jugendtanzgruppe und Erwachsenen-Volkstanzgruppe fuehrten uns auch wieder an diesem Abend einige schoene Taenze vor. Ein herzlicher Dank geht an die Mitglieder dieser Tanzgruppen, dass sie immer bereit sind, fuer uns aufzutreten. An diesem Abend wurde auch zum ersten Mal das Bild unserer Miss Transylvania 1992, Lori Hesch, an der Wand in der Siebenbuerger Halle ausgestellt. Unserer gewesenen Miss Transylvania 1989, Christa Schuller, durfte ich ihr Bild als Erinnerung ueberreichen.



## **CUSTOM METALS INC.**

698 Wilson Avenue - Kitchener, Ontario, Canada N2C 1H9

Phone (519) 893-6262 • Fax (519) 893-6268

**SINCE 1963**

RANDY M. GONDOSCH, P.ENG.  
PRESIDENT

RICHARD K. GONDOSCH, B. ADMIN.  
VICE PRESIDENT

MICHAEL GONDOSCH  
CHIEF EXECUTIVE OFFICER

FOR ALL YOUR PREFAB REQUIREMENTS: WE OFFER SHEARING, PUNCHING, BRAKING, PLATE & ANGLE ROLLING, CNC PUNCHING, WELDING, FLAME AND PLASMA CUTTING - IN STAINLESS STEEL, ALUMINUM, MAGNESIUM, HASTELLOY, COPPER, ASTRALLOY-V, MANGANESE, GALVANIZED, HOT AND COLD ROLLED STEEL



Wie schon bekannt gegeben wurde, findet unser Mutter-  
tagsessen und Feier am 10. Mai statt. Unsere Kindergruppe,  
Jugendgruppe, Chor und Blasmusik werden alle an dem Fest  
teilnehmen. Karten sind im Buero erhaeltlich. Auch wird  
noch einmal hingewiesen auf die Mitgliederversammlung, die  
fuer Freitag, den 8. Mai um 7.30 Uhr einberufen ist.

Um zahlreiche Beteiligung der Mitglieder wird gebeten.

John Werner  
Praesident

\*

### H e i m k e h r

Es ist dieselbe Stelle hier,  
Wo wir einst Kuesse tauschten.  
Dieselben Baeume sind es auch,  
Die unsern Schwuereen lauschten.  
Es ist dasselbe Baenklein noch,  
Gemacht von Sand und Rasen,  
Wo wir manch suesse Liebesstund  
Allein zusammensassen. -

Es ist derselbe Waldpfad hier,  
Wo wir oft beide gingen. -  
Dieselben Lieder sind's wohl auch,  
Die heut die Voeglein singen.  
Und auch die schlanke Birke noch  
Hier unter knorr'gen Eichen,  
In deren Rinde eingekerbt  
Stehn unsre Namenszeichen. -

O Jugend! Goldne Maienzeit!  
O Glueck, du erstes Lieben!  
Doch Mai und Minne - Lust und Lenz,  
Wo seid ihr jetzt geblieben?  
Ach, an demselben Ort will's mir  
Heut doch so anders scheinen! -  
So einsam ist es hier - so still!  
Ich moechte weinen - weinen! -

(Johannes Hensen)

\*

Nichts Schoen'res gibt es, als sich zu verstroemen,  
sich hinzuschenken an das andre Du.

(Peter Coryllis)



**J. M. SCHNEIDER INC.**  
**Kitchener, Ontario**  
 Besteht seit 1890

Wurst - und Fleischwaren  
 erster Qualität  
 erhältlich in allen  
 Lebensmittelgeschäften



**KAUFMAN  
 FOOTWEAR**

410 KING STREET WEST  
 KITCHENER, ONTARIO

TELEPHONE (519) 576-1500



FOOTWEAR OF DISTINCTION  
 UNDER THESE NATIONAL BRANDS:

Kaufman  
 Foamtread  
 Defrosters

Kingtread  
 Funtread  
 Sorel

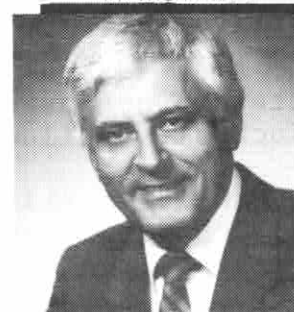
Für erstklassige Ausführung von  
 HOCHZEITSBILDERN PASSBILDERN PORTRAITS INDUSTRIEFOTOGRAFIE

*Jorde Studio*

PHOTOGRAPHERS

78 Francis St. (Corner Water & Weber)  
 Kitchener, Ont. N2A 1X9 Tel. (519) 745-8637

IHR FACHMANN



DOLF BOGAD

Compliments  
 of . . .



**Household  
 China & Gifts**

300 King Street North, Waterloo  
 Phone 884-2792 Inhaber: Geo Kauntz

For your complete electrical requirements,  
 talk to Ralph Fritz

Residential, Commercial, Industrial  
 Electric Heating a Specialty  
 Fire Alarm and Security Sales  
 and Service



**VICTORIA ELECTRIC of KITCHENER Ltd.**  
 1258 Victoria St. N., Kitchener 576-2220 39 Years of Experience

## F a m i l i e n - N a c h r i c h t e n

### Geburten:

Am 25. Maerz 1992 wurde in Kitchener geboren:  
Matthew Carl P a u l i n i . Eltern: Bill und Kim Paulini.  
Grossvater vaeterlicherseits aus Draas gebuertig.

Am 30. Maerz 1992 wurde in Kitchener geboren:  
Joel Gerhard H e n d e l . Eltern: Gery und Lisa Hendel.  
Grosseltern vaeterlicherseits aus Senndorf bzw. Heidendorf  
gebuertig.

### Todesfaelle:

Am 24. Maerz 1992 verstarb in Kitchener die aus Birk  
gebuertige Maria L e p r i c h im Alter von 84 Jahren.

Am 30. Maerz 1992 verstarb in Kitchener die aus Weiss-  
kirch (b.Bistritz) gebuertige Maria B u d a k e r im Alter  
von 82 Jahren.

Am 7. April 1992 verstarb in Kitchener der aus Weillau  
gebuertige Georg M o o s e r im Alter von 88 Jahren.

### Jubilaeen:

Am 2. Maerz 1992 feierten die aus Birk gebuertigen  
Stefan und Susanna S c h o l l e r ihr 45-jaehrigen  
Hochzeitsjubilaeum.

Am 13. April 1992 feierten die aus Kyrieleis bzw.  
Moenchsdorf gebuertigen Martin und Maria R a u h ihr  
40-jaehrigen Hochzeitsjubilaeum.

Am 13. April 1992 feierten die aus Kleinschelken  
gebuertigen Michael und Maria H a m e s t u c k das  
40-ste Ehejubilaeum.

Am 15. April 1992 feierte die aus Birk gebuertige  
Katharina S c h e r t z e r ihren 80-sten Geburtstag.

Am 28. Mai 1992 wird unser Klubmitglied Adam F u n k  
70 Jahre alt.

Der Transylvania-Klub und das Nachrichtenblatt gratulie-  
ren allen Jubilaren und wuenschen auch weiter alles Gute.

Neue Mitglieder:

Heinz und Ursula Krieger, 599 Fern Road, Waterloo  
Richard und Therese Sonnenburg, 166 Carson Dr., Kitchener  
Hannelore Schuster, 533A Brookhaven Cr., Waterloo  
Maria Ehrmann, 263 Ross Ave., Kitchener

\* \* \* \*

Fruehlingslied

Die Luft ist blau, das Tal ist gruen.  
Die kleinen Maienglocken bluehn  
und Schluesselblumen drunter.  
Der Wiesengrund  
ist schon so bunt  
und malt sich taeglich bunter.

\*

**We think you'll agree.  
Quite simply  
the best tasting light.**

**The Pilsener  
taste says it all.**



# Osogood

Meat Products Ltd.

Beef, Pork, Veal and Lamb  
Cut for Home Freezers

460 Wismer St., Waterloo, Ont.

Phone 744-5658

# KASTL & ZUCH

PLUMBING & HEATING LTD

- RENOVATIONS
- REMODELLING
- ELECTRIC DRAIN CLEANING
- HOT WATER HEATING
- WATER HEATERS & SOFTENERS
- SERVING K-W AREA FOR OVER 20 YEARS

24 HOUR SERVICE

**884-0990**

3 Colby Court, Waterloo N2V 1Y9



## Smith Macnaughton Insurance

*It's time to talk to us*

Wenden Sie sich vertrauensvoll an uns mit allen Versicherungsproblemen, ob Feuer-, Auto-, Diebstahl-, Unfall- oder Lebensversicherung: Wir beraten Sie gerne!

**Unsere Adresse :**

25 Bruce St. Kitchener

Tel. 578-6030



**1080 VICTORIA. N.**

Kitchener Phone 744-1153

RENE J. GASCON  
OWNER

- WITH ALL HIS STAFF WOULD LIKE TO HELP YOU WITH YOUR AUTOMOTIVE AND HOUSEHOLD NEEDS.
- WE DO SERVICE ALL MAKES OF AUTOMOBILES.
- VISIT THE STORE, PLUS OUR TWELVE BAY SERVICE CENTRE.

now with a computerized scope.

BESUCHEN SIE UNS FÜR ALL IHREN BEDARF AN HAUSHALTARTIKELN SOWIE FACHMÄNNISCHEN KUNDENDIENST AN IHREM WAGEN.

## Hairwaves

by VERONIKA

COMPLETE HAIR, SKIN & BODY CARE

Wir sprechen Deutsch

150 WISSLER ROAD  
WATERLOO, ONTARIO

Owner: VERONIKA EMRICH  
746-5757

(One block from Conestoga Mall)



Das verlorene Kind

Im Siebenjaehrigen Krieg, als sich Koenig Friedrich zum Angriff bei Torgau anschickte, kam es auch einem kleinen Detachement von Reichstruppen, es lag gerade im Staedtchen Schilda, nicht mehr recht geheuer vor, und dieweil sie mit Preussen nicht Kirschen brocken wollten und ihnen auch weiteres nichts Tapferes einfiel, gaben sie schleunigst Fersengeld, und das war in diesem Falle das Gescheiteste, was sie anfangen konnten.

Unter den Fluechtenden befand sich auch eine Woechnerin. Die war das Ehegespons eines saechsischen Artillerieleutnants, war vor etlichen Tagen bei gutherzigen Leuten in dem Staedtchen da eines Knaebleins genesen, und der Vater, wie es nicht anders sein konnte in solchen unruhigen Laeuften, war fern.

Nun reist aber das blasse, noch ganz kraftlose Weib nicht in einem kommoden Kaleschlein, wie man's haette wuenschen moegen, sondern sie hatte sich auf einem groben Bauernwagen, eine Schuette Stroh unter dem Leib, notduerftig eingerichtet; ein Kanonier, halb im Weindusel, hockte auf dem Kutschbrett, ein paar andere seinesgleichen lagen stumm wie Kornsaecke oder schnarchend zwischen den Leitern, und es war Nacht, wie man's hat im angehenden November.

Die junge Mutter hatte ein Buendel in den Armen, das war ihr schlummerndes Kind, nahm es so eng an sich heran, als es nur konnte, dachte einmal ums andere: Wie fliesst doch die Zeit so langsam, wenn man so lehnt und auf den Morgen wartet! Machte sich noch andere schwere Gedanken, sah wohl auch hin und wieder nach dem Himmel, diesem verhangenen, und ob er nicht einen Stern, einen einzigen Stern herausstellen wollte, und ueber dem allen sanken ihr endlich die mueden Augen zu. Sie hoerte nicht mehr, wie der rauhe Wagen seinen Weg klapperte, hoerte nicht die klaeffenden Bauernhunde, wenn man wieder durch ein Dorf kam, auch fuehlte sie nicht, dass ihre Arme sich maehlich loesten von dem Schatz, den sie doch noch im Traum fest umschlossen hielten; aber die unschuldigen Kindlein haben ein jedes seinen Schutzengel, wie man weiss, und so ging es auch diesmal glimpflich ab.

Kam doch so eine Meile und eine halbe hinter dem Wa-

# Simon Stuehler & Sons Construction Ltd.

89 ROSSLINN ROAD

CAMBRIDGE, ONTARIO N1S 3K3

Office 621-5530

Residence 623-1440

Support our Advertisers.  
They make this bulletin  
possible.



Walli Schwarz  
President

## K-W TRAVEL BUREAU LIMITED

143 King St. East, Kitchener, Ontario N2G 2K8 across from Market Square

Telephone **576-0770**

- COMPUTERIZED RESERVATIONS & TICKETS
- AGENTS FOR SCHEDULED & CHARTER AIRLINES
- TOURS, CRUISES, HOTEL, CAR RENTALS & VIA RAIL
- BLUE CROSS INSURANCE

Wir  
Sprechen  
Deutsch

Ont. Reg. #1239989



*Erzeuger feinsten europaeischer  
Wurstwaren erhaeltlich in  
fuehrenden Lebensmittel-  
geschaeften, von Kueste zu  
Kueste.*

### Piller's Sausages & Delicatessen Ltd.

443 Wismer Street, Waterloo, Ontario

1-519-743-1412



### MECHANICAL LIMITED

77 EDWIN ST. - KITCHENER, ONTARIO  
(519) 744-6511 - P.O. BOX 1086 - N2G 4G6  
FAX (519) 744-3072

TOTAL  
QUALITY  
since  
1906

PETER EICHINGER

President  
OWNER/WORKER

TOTAL MECHANICAL/ELECTRICAL CONTRACTORS  
AIR CONDITIONING • REFRIGERATION • HEATING • PLUMBING  
ELECTRICAL • SHEET METAL • MAINTENANCE CONTRACTS  
ENGINEERING • PROCESS PIPING • INDUSTRIAL MAINTENANCE  
24 HOUR SERVICE • ENERGY MANAGEMENT SPECIALISTS



## Richard Koenig

CREATIVE DESIGNS

Specializing in Columbia Diamond  
Wedding & Engagement Rings  
such fine watches as Bulova & Seiko  
Complete Watch & Jewelry Service

Stanley Park Mall, Ottawa/River Road 893-6343



## HOME IMPROVEMENTS

Aluminum Products, Replacement  
Windows and Renovations

155 Ahrens Street W., Kitchener, Ontario

Mike Vandepas

Bus. (519) 576-8327  
FAX (519) 576-0750

gen drein ein Dragoner dahergetrabt, hatte eine wichtige Ordre, wer weiss an welchen General oder Obrist, in der Satteltasche, und der sieht auf einmal, der Tag hebt schon an zu greuen, sieht auf einmal was Ungerades vor sich auf dem Waldwege. Er kann just sein Pferd noch zurueckreissen, flucht, "beim Henker, was liegt da!", meint, es muesste was Lebendes sein, und wirft sich, halb aus Neugier, halb aus gutem Herzen, aus dem Sattel.

Und sieht, es ist gottwahrhaftig ein Kind. "Vermaledeite Metze!" flucht er und will mit solchem Schimpf das Weib treffen, das dem armen, verlassenen Wurm da Mutter und Huetlerin sein musste; er glaubt nicht anders, als so eine Hekkenbraut, solch eine Landstoerzerin, wie sie jetzt ueberall hinter den Kriegsvoelkern herlaufen, hab' da ihr Kind, doch auch ein Gottesgeschoepf, so liederlich, so suendhaft verzettelt, und das steht ihm wider sein Bauernblut.

Denkt er: Ich bin zwar keine Kindsmagd, bin ein Dragoner und sogar einer, der sich mitnichten versaeumen darf, aber das Haeslein da, ich kann's bei meinem Gewissen nicht dem blinden Ohngefahr ueberlassen! Und wiewohl er kaum zum voraus sehen kann, wie alles gehen und enden wird, greift er das Buendel von der Erde, nimmt das Kind in den Arm, so gut er es versteht, und so schwingt er sich wieder auf seinen Rappen.

Und ritt, immer in scharfem Trab, weiter seinem Ziel entgegen, sah, jetzt aus dem Fruehnebel tauchend, wieder einmal einen Kirchturm vor sich, hoerte schon einen Hahn kraehen, hatte aber noch immer einen Musketenschuss weit zum Dorf und konnte also noch nicht wissen, was um diese Zeit dort vorging.

Dort standen die Leute, noch ganz warm aus dem Bett, um einen Bauernwagen her, hoerten an, wie das junge Weib da jammerte. "Mein Kind, mein Kind!" jammerte sie in einem zu, und es tat einem jeden das Herz weh, der es mitansehen musste. Und es versuchten die einen zu troesten, andere kamen mit einem Rat, die dritten schickten sich gar an, sich auf die Suche zu machen, aber viel Hoffnung hatte keines, man konnte es deutlich an den Gesichtern lesen.

Und es kam unser Dragoner nun eben recht. Ein Engel aus dem Himmel waere in diesem Augenblick keine suessere Gnade gewesen. Alle die Leute waren wunderbar bewegt, lob-

(Fortsetzung S. 15)

## AUS KLUB- UND GRUPPENARBEIT

### Kulturgruppe:

Die Vorbereitungen fuer den Muttertag dieses Jahres (10.Mai) sind schon lange in Gang. Das Essen beginnt um 12.00 Uhr Mittag, die Feier um 2.00 Uhr. Die Jugend wird wieder beim Kochen helfen; die Kindergruppe, der Chor und die Blaskapelle proben schon fuer das Programm.

Wir laden Sie dazu herzlich ein.

Wie schon bekanntgegeben, sind diesmal reservierte Tische, besorgen Sie sich daher Ihre Plaetze rechtzeitig und holen Sie Ihre Karten im Buero ab.

Nun ist bald wieder die Zeit da fuer die wohlverdiente Ruhepause fuer unsere Untergruppen, und wir danken ihnen fuer ein langes und arbeitsreiches Jahr, das hinter ihnen liegt. Sie alle, Chor, die Tanzgruppen und die Kapelle werden Anfang September wieder ihre Taetigkeit aufnehmen, ebenso unsere Kindergruppe.

Eine Besprechung wegen der Gesellschaftstanzgruppe und der Gruendung eines Kinderchores wird rechtzeitig fuer den Herbst bekannt gegeben werden. DENKEN SIE BITTE DARAN, DASS ALLE UNSERE GRUPPEN DRINGEND NACHWUCHS BRAUCHEN; HELFEN SIE MIT, DIESELBEN ZU ERHALTEN!

Mit freundlichen Gruessen: Grete Giebat, Leiterin

\*

### Frauenverein:

Die Frauen planen wieder einen Ausflug fuer den 20. bis 22. Juni d. J. und laden die Reiselustigen (Frauen) dazu ein. Naehere Auskunft darueber erhalten Sie von

Susi Scholler	745-1483
Edith Stafani	744-8869
Maria Rauh	888-7339

Anmeldungen bis spaetestens Ende April.

Mit besten Gruessen: Maria Rauh, Praesidentin

\*

(Fortsetzung S. 14)

K l u b - K a l e n d e r

fuer Mai 1992

Freitag, 8.Mai: MITGLIEDER-VERSAMMLUNG 7.30 Uhr  
(Fortsetzung der Jahresvers.)

Tagesordnung

1. Eroeffnung und Begruessung
2. Verlesung des Protokolls der vorigen Sitzung
3. Vorlage des Finanzberichtes
4. Bericht der Kassenpruefer u.Entlastung der Kassiere
5. Entlastung des Vorstandes
6. Einsetzung eines Wahlkomitees
7. Neuwahl des Vorstandes
8. Mitteilungen
9. Schluss der Versammlung

Sonntag, 10.Mai: M U T T E R T A G  
Essen: 12.00 bis 1.30 Uhr  
Feier: 2.00 Uhr nachm.  
(Bitte Karten im Buero abholen  
und Tischplaetze reservieren)

Dienstag, 12.Mai: Vorstandssitzung 8.00 Uhr

Dienstag, 26.Mai: Vorstandssitzung 8.00 Uhr

\*

V o r a n z e i g e:

14. Juni: Picknick (bei den Jaegern in Mary Hill)  
27.Juli-10.Aug. Jugendlager in Kitchener-Waterloo  
8. uns 9. Aug. Heimattag 1992 in Youngstown/Ohio  
(Bitte fuer Busfahrt im Buero anmelden)  
12.u. 13. Sept.: Fahrt zum Saengerfest in Chicago  
(Bitte fuer Bus im Buero anmelden)  
9. bis 17. Okt. Oktoberfest 1992

\*

C h o r:

TRANSYLVANIA-CHOR PLANT REISE NACH CHICAGO

Der Gemischte Chor der Siebenbuerger Sachsen in Chicago feiert am 12. u. 13. September 1992 sein 25-jaehrigen Jubilaem, zu dem wir eine Einladung erhalten haben und wo wir auch bei der Programmgestaltung mitwirken sollen.

Wir haben diese Einladung mit Freuden angenommen, daher haben wir auch einen Bus mehr als voll besetzt. Nun besteht die Moeglichkeit, dass wir noch einen zweiten Bus mieten wuerden, wenn noch andere Landsleute interessiert waeren mitzufahren. Wir wuerden Samstag, den 12. September ganz frueh von Kitchener abfahren; am selben Abend findet das Festkonzert statt. Sonntag spaet abends wuerden wir wieder in Kitchener zurueck sein. Die Reisekosten betragen zirka \$ 55.00

Nuetzen Sie diese einmalige Gelegenheit, Ihre Verwandten und Landsleute in Chicago zu besuchen. Interessenten rufen bitte sofort, aber spaetestens bis 15. Juni bei Kaethe Paulini (745-9037) an.

Kaethe Paulini  
Chorpraesidentin

\*

Wie schoen blueht uns der Maien

Wie schoen blueht uns der Maien,  
Der Sommer faehrt dahin,  
Mir ist ein schoen Jungfraeuelein  
Gefallen in mein Sinn.  
Bei ihr da waer mir wohl  
Wann ich nur an sie denke,  
Mein Herz ist freudevoll.

(Author unbekannt)

\*

ten den braven Reiter, freuten sich mit der jungen Mutter, aber sie selber wusste jetzt am allerwenigsten zu sagen. Ganz ueberwaeltigt war sie von dem, was ihr in jaehem Wechsel, in einem allzu jaehen Wechsel, in der letzten halben Stunde widerkommen war, schluchzte sie in einem jaehen Glueck, schmiegte immer wieder die Wange, den Mund zu ihrem Kind, vergass voellig des Dragoners darueber, und als er ihr wieder einfiel, war der bereits wieder davongeritten, kein Mensch konnte sagen wo hinaus.

Und das Kind war heil. Kein Gliedchen war ihm zerbrochen, nicht die Haut hatte es ihm geritzt. Und war nun wieder in guter Hut. Unter dem Trubel des boesen Krieges wuchs es in seine ersten Jahre hinein. Hat aber dann die Mutter, die sorgende und liebende, gar frueh verloren, musste zu fremden Leuten, hat auch die Gaense gehuetet um ein Stueck trockenes Brot, draussen vor dem Staedtchen Schilda auf dem Rasen, und ist ihm mitunter recht noetig gegangen - und was dann weiters aus dem Bueblein geworden? - Nun, es ist eine Freude, das zu sagen. Es ist hernach aus ihm ein beruehmter General geworden: der Feldmarschall Graf Neidhart von Gneisenau.

\* \*

### M a i

Der Vogelschlag haelt nicht mehr ein,  
nicht tags, nicht in den Naechten.  
Bluehende Gaerten, duftiger Rain,  
der Himmel steigt im Sonnenschein  
Gerecht- und Ungerechten.

Vieh geht zu Feld, der junge Stier  
fuehrt bruellend seine Herde.  
Die Menschen locken, da und hier,  
und Lieder spriessen, Maedchen, dir,  
froh wird die alte Erde.

(Hans Friedrich Blunck)

\*

### Maigloeckchen

Dich schuf voll reinster Lust  
das jugendliche Licht.  
Viel bringt der Sommer noch -  
dir Gleiches bringt er nicht.

## EIN GANG DURCH UNSERE GESCHICHTE

### Die Landsmannschaft als neue Gemeinschaftsform (Wilhelm Bruckner) Fortsetzung

Die Verbindung zueinander aufrechtzuerhalten, hat die Siebenbuergische Zeitung, das Organ der Landsmannschaft, seit 1950 uebernommen, die das staerkste geistige Band zwischen unseren Landsleuten nicht nur in Deutschland und Oesterreich wurde. Unter ihrem jetzigen Schriftleiter, Hans Bergel, hat sie in diesem Jahr eine Auflage von ueber 20,000 erreicht; sie erscheint derzeit zwanzig Mal im Jahr und ist ebenso Vermittler siebenbuergischer Nachrichten in weitestem Sinne, insbesondere Sprachrohr fuer Anliegen in innenpolitischen und heimatpolitischen Fragen, wie Wahrer und Uebermittler saechsischer Kultur und Helfer in Eingliederungsfragen. Sie wurde, wenn auch nicht von Anfang an, darueber hinaus das Organ der Siebenbuenger Sachsen in Oesterreich und wird auch in den Vereinigten Staaten von Amerika und in Kanada von Landsleuten, insbesondere aber auch in Laendern, in denen es keine Landsmannschaft der Siebenbuenger Sachsen gibt, gelesen.

Das "unus sit populus" des Andreanischen Freibriefs von 1224 gewann in unserem Jahrhundert eine neue, bis dahin unvorstellbare Perspektive. Nicht nur wurden die familiareren und freundschaftlichen Kontakte der Siebenbuenger Sachsen in Deutschland zu den in Siebenbuergen Zurueckgebliebenen enger geknuepft, sobald Post, Zoll und grenzueberschreitender Verkehr dies in der Nachkriegszeit ermoeglichten, auch die staendigen, nie unterbrochenen Beziehungen zu den Landsleuten in Oesterreich und ihrer Landsmannschaft fanden eine Entsprechung in dem Zusammenwirken mit der Landsmannschaft der Siebenbuenger Sachsen in Kanada und der Association of Transilvanian Saxons (Zentralverband der Siebenbuenger Sachsen) in den Vereinigten Staaten von Amerika. Seither bestehen ein reger Austausch Blasmusikorchestern, Chor-, Jugend- und Tanzgruppen von Kontinent zu Kontinent und die - inzwischen institutionalisierten - Spitzengespraeche der Bundesvorsitzenden. Diese haben 1972 feierlich erklaert:

"Wir bekennen uns zum Grundsatz der Erhaltung siebenbuergisch-saechsischer Eigenart und Tradition. Wir sehen es als unsere Aufgabe an, uns fuer die Pflege des Gemeinschaftsbewusstseins einzusetzen, und betrachten die von uns ver-



tretenen siebenbuergisch-saechsischen Gruppen ueber Grenzen hinweg als eine durch Abstammung, Sprache und Schicksal gepraeigte Einheit. Wir setzen es uns zum Ziele, als loyale Buerger der Laender, in denen wir leben, dem Interesse unserer Landsleute und auf der Grundlage der Menschenrechte der Verstaendigung von Volk zu Volk zu dienen."

Sieben Jahre spaeter waren - zum ersten Mal in der Geschichte - die Vertreter der vier Landsmannschaften aus Deutschland, Oesterreich, den Vereinigten Staaten von Amerika und Kanada gemeinsam mit dem Bischof der Evangelischen Landeskirche A.B. in der Sozialistischen Republik Rumaenien, Albert Klein, bei einem Heimattag in Kitchener/Ontario beisammen.

Seit 1956 die Vertreter unserer Landsmannschaften anlaesslich einer Tagung in Rimsting die Ueberzeugung gewannen, dass fuer unsere Landsleute in Siebenbuergen ein Fortbestand als ethnische Gruppe nicht mehr gegeben ist, haben sie verstaerkt ihre Bemuehungen darauf gerichtet, den Deutschen in Rumaenien zur Aussiedlung nach Deutschland zu verhelfen. In diesem Sinne wurde nach Heinrich Zillich vor allem dessen Nachfolger, Erhard Plesch, taetig, unter dessen Leitung die Landsmannschaft - wie die der Banater Schwaben - die Aufnahme diplomatischer Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Rumaenien 1967 befuerwortete. Pleschs pointiert auf Voelkerverstaendigung gerichtete Politik fand Sympathie im Auswaertigen Amt in Bonn und wurde zweimal durch einen Empfang seitens des rumaenischen Staatschefs Nicolae Ceausescu gewuerdigt. Fruechte trug sie in groesserem Umfang erst nach Pleschs Tod, nachdem ich schon die Leitung der Landsmannschaft uebernommen hatte und von den Regierungschefs Deutschlands und Rumaeniens im Januar 1978 die - bereits erwaehte - Vereinbarung ueber Aussiedlerquoten getroffen worden war. Mit der Verwirklichung des Grundsatzes "einglieder und bewahren" haben wir den meisten Landsleuten zu einer neuen Heimat verholfen und es ihnen ermoeoglicht, die Eigenart unseres Stammes weiterzupflegen.

Die Befuerchtung, es werde mit dem Wechsel zur naechsten Generation die landsmannschaftliche Aktivitaet zum Erliegen kommen, da man ausserhalb Siebenbuergens, schon gar verstreut ueber ein grosses Land, auf Dauer nicht Siebenbuergischer Sachse bleiben koenne, widerlegt mit vielen anderen in seiner Person der fuenfte Bundesvorsitzende unserer Landsmannschaft in Deutschland, Wolfgang Bonfert, der mit seinen Eltern als

Zehnjaehriger unsere Karpatenheimat verlassen hat und kein geringer engagierter Sachse ist als seine Vorgaenger.

Einen grossen Strauss von Aufgaben und Pflichten hat die Landsmannschaft seit ihrer Gruendung auf sich genommen. Sie alle waeren nicht zu bewaeltigen, stueden nicht in den Kreisen, Staedten und Doerfern siebenbuergisch-saechsische Gruppen zueinander und bereit, jeden Ruf zu hoeren, den die Leitung der Landsmannschaft an sie ergehen laesst.

Eine unendliche Fuelle ehrenamtlicher Arbeit haben Landsleute - manche von ihnen schon 40 Jahre lang - auf sich genommen, um unserer Gemeinschaft zu dienen; ebenso viele Ungenannte, die immer bereit sind, sich zur Verfuegung zu stellen, wenn sie gebraucht werden. So verkoerpern sie beste saechsische Tradition. Wie unsere Landsmannschaften in zwei europaeischen und zwei nordamerikanischen Laendern - aehnlich wie einst als umfassende Gemeinschaft der Sachsen die Nationsuniversitaet - kulturelles Erbe und politisches Wollen verkoerpern und verwirklichen, entstanden grenzuebergreifend als die kleineren Einheiten, die das grosse Ganze mittragen, die Heimatortsgemeinschaften und Nachbarschaften, deren Konzentrationspunkte nicht die Orte, Kreise und Laender in der neuen Heimat, sondern die Gemeinden und Staedte der alten sind. Ueber 50 solcher Zusammenschlusse pflegen Freundschaften, die oft schon seit Generationen bestehen, schoepfen ihr Selbstverstaendnis aus jenem unmittelbaren persoenlichen Kontakt von Mensch zu Mensch, wie er schon im Heimatort bestand, zu dem die Verbindung ebensowenig abgerissen ist wie zu seinen noch dort zurueckgebliebenen Menschen.

Auch unsere Trachtengruppen und Blasmusiken, die Tanzgruppen und Choere sorgen dafuer, dass Tausende von Kilometern von der ehemaligen Heimat entfernt das Licht saechsischer Traditionen nicht erlischt und - oft auch schon in leicht gewandelter Form - fortbesteht, in unserer neuen Lebenswelt, in die wir mit eingebracht und einbringen, was uns im tiefsten Innern bewegt und Ausdruck unseres Selbst ist.

Auf der Promenade in Dinkelsbuehl steht die von Volkmar Fromm idell angeregte und in der Durchfuehrung vorbereitete Gedenkstaette der Siebenbuenger Sachsen, die 1967 mit einer Ansprache von Heinrich Zillich eingeweiht wurde. Dort versammeln sich jaehrlich zu Pfingsten Tausende zum Gedaechnis

an unsere Toten; unausgesprochen bewegt uns dort stets wieder die Frage, was aus der Gemeinschaft der Sachsen geworden ist. Und wir koennen guten Gewissens wie schon bei der 25-Jahr-Feier unserer Landsmannschaft antworten: "Der Setzling vom Stamm der Siebenbuerger Sachsen im Karpatenland, den wir in den Boden des deutschen Mutterlandes pflanzten, ist ein stattlicher Baum geworden, der der Pflege zahlreicher Gaertner bedarf. Es war nicht nur unser Verdienst, dass er heranwuchs; und er trug nicht in allen Jahren die Fruechte, die wir erhofften. Betrachten wir ihn heute, so empfinden wir wohl rueckblickend den Stolz und die Genugtuung ueber das Geleistete und Erreichte, mehr noch aber die Liebe zur Sache und dem Werk, das uns manchen Schweiss kostete.  
(Schluss)

\*

#### DIE MUTTER SCHLAEFT

Im weissen Linnen, glatt gekaemmt die Haare,  
so ruht die tote Mutter in der Bahre;  
gefaltet liegen auf der Brust die Haende  
und Blumen schmuecken rings des Sarges Waende.

"Die Mutter schlaeft nur", sagt man sonst dem Kinde,  
da laechelt wohl sein Antlitz still und linde;  
waer ich ein Kind an diesem Leichenschreine!  
"Die Mutter schlaeft" - ich glaub' es nicht und weine.

Denn diese Hand, gebraeunt und voller Schwielen,  
die liegt so starr nun in des Sarges Dielen;  
sie hat so fleissig, ach! im Schweiss und Qualme  
geschnitten auf dem Feld die goldnen Halme.

O teure Hand, du schufest ohn Ermatten!  
Du wiegtest einst mich in der Garben Schatten;  
du schlepptest dich, dass ich gebettet liege,  
von Feld zu Feld mit mir und meiner Wiege.

Um mich der Aehren flutendes Gewimmel  
und ueber mir dein Auge und der Himmel,  
so schlieff ich ein, und auf der Wiegenstange,  
da sang der Vogel mir mit muntrem Klange.

O teure Hand! Was im Gemuet ich naehre,  
was mir gereift in voller Geistesaehre,  
das Wort, das mir im Mund gedieh zur Bluete,  
das alles dank ich heute deiner Guete.

Dass dies Geschick ich trage still geduldig,  
das Opfer bin ich deiner Liebe schuldig.  
Ich goenne dieser Hand die Feierstunde,  
die Klage wird zum Dank in meinem Munde.  
(Michael Albert)

\*

EX-KOENIG MICHAEL VON RUMAENIEN

im Transylvania-Klub

Am 23 . Maerz weilte Ex-Koenig Michael von Rumaenien, von der Waterloo Universitaet zu einem Vortrag eingeladen, in Kitchener. In seiner Begleitung befand sich seine Gemahlin Anna und seine Tochter Margareta.

Nach dem Vortrag fand im Transylvania-Klub fuer die Gaeste ein Empfang mit anschliessendem Festbankett statt, an dem auch die Siebenbuerger Sachsen neben zahlreichen Rumaenen und kanadischen geladenen Gaesten teilnahmen.

In vertretung des verhinderten Klub-Praesidenten begruesste die Vize-Praesidentin Kaethe Paulini die Gaeste und ueberreichte dem Koenig eine Plakette mit dem Siebenbuerger Wappen und einer Widmung sowie eine Klubnadel, der Prinzessin einen Bildband ueber Kanada.

In seiner Ansprache schilderte der Koenig die heutigen Verhaeltnisse in Rumaenien und das grausame Regiment, dem das Land vierzig Jahre ausgesetzt war. Noch sei der Kampf um Demokratie nicht gewonnen, weil das Volk dafuer unvorbereitet ist, aber kein wirtschaftlicher Erfolg sei moeglich ohne politische Freiheit. Fuer Millionen, die Mitglieder der Kommunistischen Partei waren, sei diese nicht

mehr gewesen als ein Fuehrerschein, den man einfach haben muss um fahren zu duerfen. Rumaenien sei heute das aermste Land in Osteuropa; die wichtigste Aufgabe bestehe nun darin, der Demokratie zum Durchbruch zu verhelfen.

\*

### Jaegerlied

Zierlich ist des Vogels Tritt im Schnee,  
Wenn er wandelt auf des Berges Hoeh;  
Zierlicher schreibt Liebchens liebe Hand,  
Schreibt ein Brieflein mir in ferne Land'.

In die Luefte hoch ein Reiher steigt,  
Dahin weder Pfeil noch Kugel fluegt.  
Tausendmal so hoch und so geschwind  
Die Gedanken treuer Liebe sind.

(Eduard Moerike)

\*\*\*\*\*

Das Nachrichtenblatt erscheint in zwangloser Folge und wird an Mitglieder und Freunde des Klubs versandt.

Herausgeber: M. Intscher, 195 Natchez Road, Apt. 309  
Kitchener, Ontario N2B 1W2

Mitarbeiter: Susi Scholler, Stefan Scholler, Kaethe Benki,  
Rosina Intscher, Max Gross, Grete Gross, Maria  
Hesch, Kaethe Werner, Hans Dienesch, Kaethe  
Dienesch, Michael Poschner

Familiennachrichten: Susi Scholler, 14 Brandon Avenue,  
Kitchener, Ontario, Tel.(519)745-1483

### Mitteilungen der Schriftleitung:

Fuer die bevorstehenden Sommermonate notieren Sie sich bitte folgende Einsendeschluss-Daten:

Fuer die Juni-Nummer ist es der 26. Mai, fuer die Juli-August Doppelnummer bereits der 9. Juni (wegen meines Urlaubs). Da diese Nummern wichtige Mitteilungen fuer die Sommermonate enthalten, machen wir schon jetzt darauf aufmerksam.

\*\*\*\*\*

It's got what it takes.



Kitchener Beverages Limited.

Bottlers of 7up, Crush, Hires  
and Pure Spring

Margaret Schiketanz

Real Estate Limited - Broker

SALES - RENTALS  
PROPERTY MANAGEMENT  
MORTGAGE LOANS



- Homes
- Farms
- Business
- Lots

189 KING STREET EAST, KITCHENER, ONTARIO

PHONE: 742-4477



Wolfgang Wania C.T.C.

Für Ihre

## Urlaubs- oder Geschäftsreisen

Fachmännische kostenlose Beratung durch

**KN Travel**



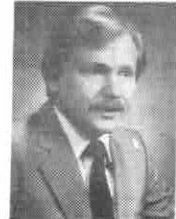
101 Frederick St., Kitchener, Ont. N2H 6R2 Telephone (519) 579-5804  
After hours (519) 576-1956

*Serving  
fellow Lutherans with*

- Life and Disability Insurance
- RRSPs and Annuities
- Financial Planning Assistance
- Special Member Benefits



Lutheran Life  
Insurance Society of Canada



Hugo Klein  
Tel.: Bus.: 746-5111  
Res.: 743-4992

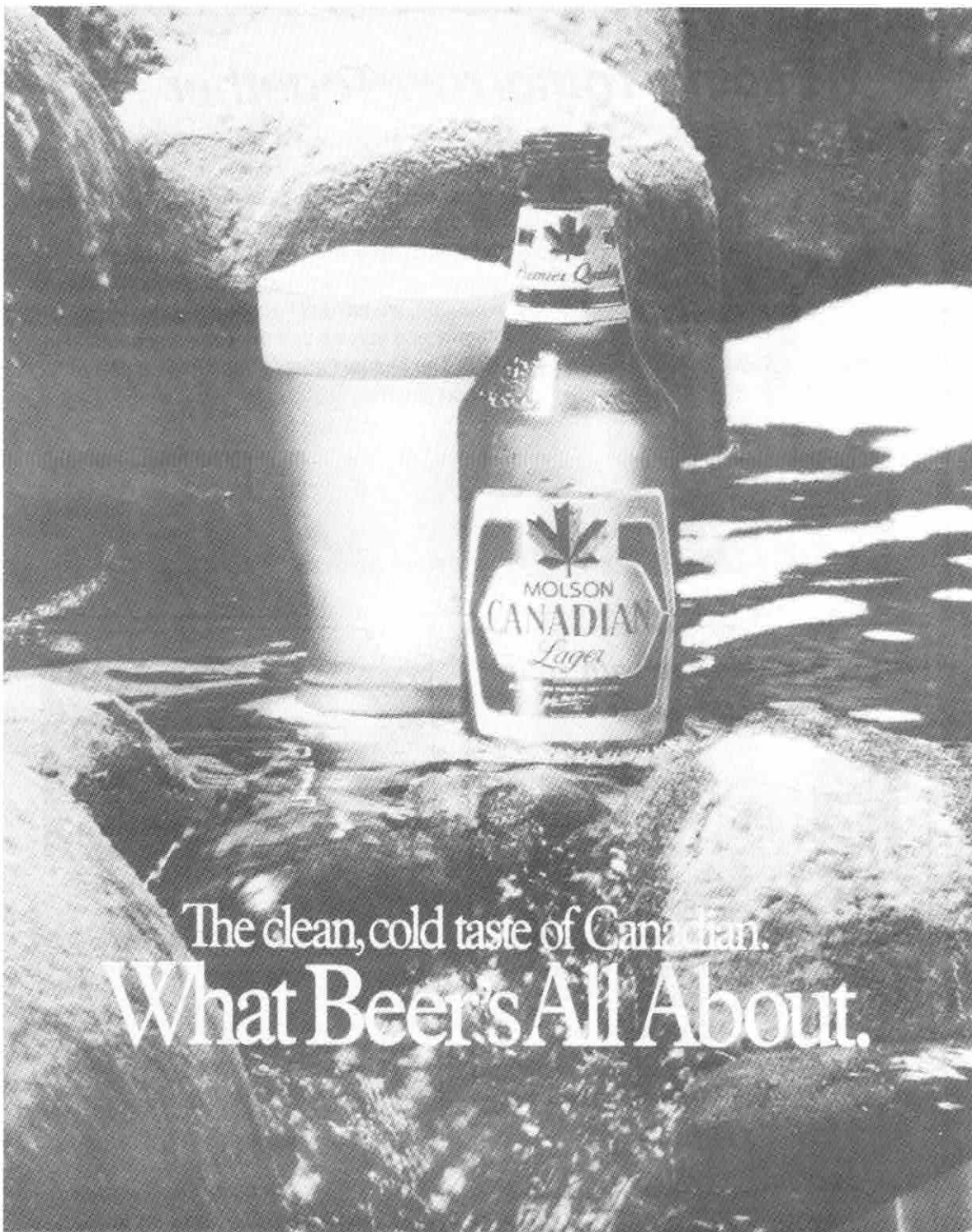


"Established 1966"  
**SPECIALTY  
METALS LIMITED**

**Custom Fabricators** In Stainless Steel - Aluminum - Galvanized -  
Hot Rolled Steel Sheets - Plates - Structural — Mig - Tic - Arc Welding

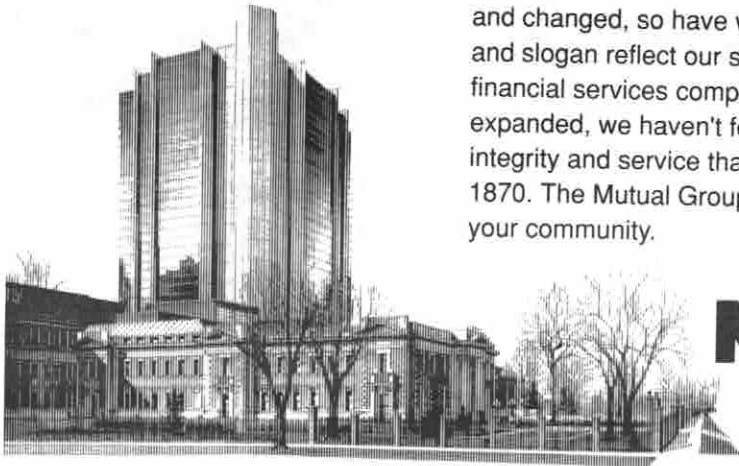
Phone 1-519-884-0590 - 30 Durward Place, WATERLOO, Ont. N2L 4E4





The clean, cold taste of Canadian.  
**What Beer's All About.**

# Facing Tomorrow Together



For more than a century our home has been Kitchener-Waterloo. And as the cities have grown and changed, so have we. Our new trademark and slogan reflect our strength as a diversified financial services company. But although we've expanded, we haven't forgotten the values of integrity and service that the company adopted in 1870. The Mutual Group. Proud to be a part of your community.



**The Mutual Group**

Facing Tomorrow  
Together

*"Let me help you with your  
financial needs."*



**Helga Wegscheider**  
94 Bridgeport Rd. E.  
Waterloo, Ontario  
Bus. 885-4000  
Res. 742-7113  
Fax. 725-9275

- Financial Planning
- Life Insurance
- Disability Income
- Annuities and RRIFs
- RRSPs
- GICs and Savings Plans
- Investment Funds\*
- RESP\*
- Employee Benefits



**The Mutual Group**

Facing Tomorrow  
Together

Licensed with Mutual Life of Canada/Mutual  
Investco Inc., two of The Mutual Group.



LAWYERS

Michael M. Walters, QC.  
J. Frederick Sagel  
A. Gubler  
Bradley G. Dempster

151 Frederick Street  
Kitchener, Ontario  
N2H 2M2  
Tel. (519) 578-8010  
Fax (519) 578-9395

*Ihre deutsch-sprechenden  
Rechtsberater in allen Fragen*